

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Státem Izrael o zakázkách v odvětví telekomunikací

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „ES“)

na straně jedné a

VLÁDA STÁTU IZRAEL jednající jménem Státu Izrael (dále jen „Izrael“)

na straně druhé (dále jen „strany“),

VZHLEDEM K úsilí a závazkům stran přijatým zejména v rámci návrhu dohody o přidružení mezi ES a Izraelem ze dne 20. listopadu 1995 a Dohody o vládních zakázkách z roku 1996 (Government Procurement Agreement, GPA 1996), které jsou zaměřeny na liberalizaci veřejných zakázek;

S PŘÁNÍM dále pokračovat v tomto úsilí a vzájemně si poskytnout přístup k zakázkám zadávaným svými provozovateli v odvětví telekomunikací, aniž jsou dotčeny podmínky uvedené v této dohodě,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíl, definice a rozsah

1. Cílem této dohody je zajistit výrobcům a dodavatelům služeb obou stran vzájemný průhledný přístup bez jakékoli diskriminace k zakázkám na výrobky a služby včetně stavebních služeb zadávaným provozovateli v odvětví telekomunikací.
2. Pro účely této dohody se rozumí:
 - a) „provozovateli v odvětví telekomunikací“ veřejné nebo soukromé subjekty, které zajišťují nebo provozují veřejné telekomunikační síť nebo poskytují jednu nebo více veřejných telekomunikačních služeb a které jsou buď orgány veřejné moci, nebo podniky nebo které vykonávají činnost na základě výhradních práv udělovaných státními orgány;
 - b) „veřejnou telekomunikační sítí“ telekomunikační infrastruktura přístupná veřejnosti, která umožňuje přenos signálů mezi koncovými body sítě pomocí kabelu, krátkých vln, optických nebo jiných elektromagnetických prostředků;

- c) „veřejnými telekomunikačními službami“ služby, které spočívají zcela nebo částečně v přenosu nebo směřování signálů po veřejné telekomunikační síti prostřednictvím telekomunikačních postupů vyjma rozhlasu a televize.

3. Tato dohoda se vztahuje na právní předpisy a zvyklosti upravující zakázky provozovatelů stran, jak jsou vymezeny v článku 2, jakož i na uzavírání smluv týkajících se zakázek provozovateli. Příloha I uvádí seznam provozovatelů, na něž se tato dohoda vztahuje. Strany tento seznam podle potřeby aktualizují.

4. Článek 3 o zakázkovém řízení a článek 4 o námitkovém řízení se vztahuje pouze na smlouvy nebo na soubory smluv uzavřené provozovateli uvedenými v seznamu A v příloze I, jejichž předpokládaná hodnota bez DPH nebo obdobné daně z obratu není nižší než:

v případě Společenství:

- a) 600 000 ECU pro dodávky a služby;
- b) 5 000 000 ECU pro stavební služby,

v případě Izraele:

- a) 355 000 ZPČ (zvláštní práva čerpání) pro dodávky a služby;
- b) 8 500 000 ZPČ pro stavební služby.

Převod ZPČ na šekely (ILS) se provede postupem podle Dohody o vládních zakázkách z roku 1996.

5. Tato dohoda se vztahuje na služby včetně stavebních služeb vyjmenované v příloze II této dohody.

6. Tato dohoda se nevztahuje na smlouvy uzavřené provozovateli, kteří se účastní účinné a skutečné hospodářské soutěže na trhu v souladu s příslušnými právními předpisy. Tyto právní předpisy jsou použitelné na druhou stranu poté, co jí byly oznámeny, a poté, co je posoudila. Každá strana uvědomí co nejdříve druhou stranu o službách, pro které vylučuje tento odstavec zakázky z ustanovení této dohody.

7. Tato dohoda se nevztahuje na smlouvy uzavřené před 1. lednem 1997 provozovateli usazenými ve Španělsku nebo na smlouvy uzavřené před 1. lednem 1998 provozovateli usazenými v Portugalsku nebo v Řecku. Izrael neupozije tuto dohodu na výrobce a dodavatele služeb usazené v těchto zemích po uvedené období.

Článek 2

Nediskriminační zacházení

1. Strany zajistí, aby při postupech a zvyklostech týkajících se zadávání zakázek bez ohledu na meze uvedené v čl. 1 odst. 4 provozovatelé řádně usazení na jejich území:

- a) nepřiznávali výrobkům, službám, výrobcům a dodavatelům služeb druhé strany méně příznivé zacházení než:
 - i) domácím výrobkům, službám, výrobcům a dodavatelům služeb a
 - ii) výrobkům, službám, výrobcům a dodavatelům služeb ze třetích zemí;
- b) nepřiznávali výrobcům nebo dodavatelům služeb usazeným na vnitrostátním území méně příznivé zacházení než jiným výrobcům nebo dodavatelům služeb usazeným na vnitrostátním území podle stupně kontroly účasti fyzických nebo právnických osob jiné strany;
- c) nediskriminovali výrobce nebo dodavatele služeb usazené na vnitrostátním území z důvodu, že dodávaný výrobek nebo služba pocházejí z druhé strany.

2. Na základě zásad uvedených v článku 1 jsou zakázány kompenzace při hodnocení a výběru výrobků, služeb, výrobců a dodavatelů služeb, jakož i při hodnocení nabídek a uzavírání smluv. Rovněž jsou zakázány právní předpisy, postupy a zvyklosti, jako je usměrňování cen, povinnost začlenění obsahu s vnitrostátním původem, povinnost investovat nebo vyrábět na místě, podmínky udělování licencí a povolení nebo právo na financování nebo na nabídku, které diskriminují nebo nutí provozovatele diskriminovat výrobky, služby, výrobce nebo dodavatele služeb druhé strany při uzavírání smluv týkajících se zakázek.

Odhylně od prvního pododstavce tohoto odstavce může Izrael do 1. ledna 2001 používat na smlouvy týkající se zakázek uzavírané provozovateli zapsanými na seznamu A v příloze I předpisy, které ukládají začlenění omezeného obsahu s vnitrostátním původem, provádění kompenzací nebo převodů technologií za objektivních, jasně vymezených a nediskriminačních podmínek. Tyto předpisy lze použít pouze při hodnocení účastníků v zakázkovém řízení a nelze je použít jako kritéria pro uzavření smlouvy týkající se zakázky. Musí být oznámeny Společenství a používány za těchto podmínek:

- a) Izrael zajistí, aby provozovatelé zapsaní na seznamu A v příloze I ve spise o nabídkovém řízení oznámili, že jsou splněny podmínky, a podrobně je vymezili v dokumentech týkajících se zakázky;
- b) výrobci nejsou povinni kupovat zboží, jehož cena, jakost a další vlastnosti nejsou konkurenceschopné, nebo jednat způsobem, který není hospodářsky odůvodněný;
- c) kompenzace nesmí v jakékoli podobě přesáhnout 30 % hodnoty smlouvy.

Po uplynutí dvou let posoudí strany stav provádění zmíněných předpisů na základě zprávy vypracované Izraelem.

3. Zásady uvedené v článku 1 se uplatní rovněž pro opatření přijatá stranami a jejich provozovateli zapsanými na seznamu A v příloze I v souvislosti s námitkovým řízením.
4. Strany použijí na zakázky svých provozovatelů ustanovení Dohody Světové obchodní organizace o technických překážkách obchodu.

Článek 3

Postupy zadávání zakázek

1. Strany zajistí, aby postupy a zvyklosti týkající se zadávání zakázek přijaté provozovateli v odvětví telekomunikací zapsanými na seznamu A v příloze I byly nediskriminační, průhledné a spravedlivé. Tyto postupy by měly splňovat alespoň tyto podmínky:
 - a) výzva do soutěže se provádí zveřejněním oznámení o nabídkovém řízení, oznámení o zakázce nebo oznámení o zahájení výběrového řízení. Tato oznámení nebo souhrn jejich důležitých prvků se zveřejní alespoň v jednom z úředních jazyků Dohody o vládních zakázkách z roku 1996 jednak na vnitrostátní úrovni, a jednak na úrovni Společenství. Obsahují veškeré požadované informace o plánovaných zakázkách a zejména upřesňují povahu postupu pro zadávání zakázek, který se bude dodržovat;
 - b) stanovené lhůty musí poskytovat výrobcům nebo poskytovatelům služeb čas pro přípravu a předložení nabídek;
 - c) spis o nabídkovém řízení musí podávat veškeré nezbytné informace, zejména technické specifikace a kritéria pro výběr a zadávání zakázek, aby účastníci nabídkového řízení mohli podávat nabídky, ke kterým lze přihlížet. Spis bude předán výrobcům nebo poskytovatelům služeb, kteří o to požádají;
 - d) kritéria výběru musejí být objektivní. Výběrové řízení používané provozovateli v odvětví telekomunikací se rovněž musí zakládat na předem daných objektivních kritériích a způsoby a podmínky účasti v tomto řízení musejí být poskytovány na žádost;
 - e) kritérii pro zadávání zakázek může být buď největší hospodářská výhodnost posuzovaná na základě hledisek, jako jsou datum dodání nebo provedení, vztah náklad-účinnost, jakost, technická hodnota, záruční servis, záruky dostupnosti náhradních dílů, cena atd., nebo pouze nejnižší cena.
2. Strany rovněž zajistí, aby technické specifikace stanovené jejich provozovateli zapsanými na seznamu A v příloze I ve spise o nabídkovém řízení byly vymezeny s ohledem spíše na technické údaje než na popis požadovaných vlastností. Tyto specifikace se zakládají na mezinárodních normách, a nejsou-li tyto normy k dispozici, na vnitrostátních technických předpisech a uznaných vnitrostátních normách. Technické specifikace, které mají zabránit provozovatelům nakupovat části

zboží nebo služeb pocházející z druhé strany a které mají bránit obchodu s tímto zbožím nebo službami mezi stranami, jsou zakázány.

Článek 4

Námitkové řízení

1. Pokud jde o zakázky zadané provozovateli zapsanými na seznamu A v příloze I, zavedou strany nediskriminační, rychlé, průhledné a účinné postupy, které umožní výrobcům a poskytovatelům služeb podávat námitky proti porušení této dohody v souvislosti se zadáváním zakázek, na nichž měli nebo mají zájem. Námitková řízení jsou vymezena v příloze III.
2. Strany zajistí, aby provozovatelé zapsaní na seznamu A v příloze I nejméně tři roky uchovávali veškerou dokumentaci týkající se všech hledisek zadávání zakázek podle této dohody.
3. Strany rovněž zajistí, aby rozhodnutí přijatá orgány odpovědnými za námitkové řízení byla účinně prováděna.

Článek 5

Výměna informací

Strany se informují na žádost jedné z nich, a vyžaduje-li to provádění této dohody, o svých právních nebo jiných předpisech, jakož i o budoucích změnách, které mají nebo mohou mít vliv na jejich postupy nebo zvyklosti týkající se zadávání zakázek.

Článek 6

Řešení sporů

1. Strany usilují o řešení sporů týkajících se výkladu nebo používání této dohody okamžitými konzultacemi v dané věci.
2. Není-li spor vyřešen konzultacemi do tří měsíců ode dne žádosti o zahájení konzultace, může jej kterákoli ze stran postoupit Radě pro přidružení ES-Izrael uvedené v článku 32 předběžné dohody o přidružení nebo Radě přidružení ES-Izrael uvedené v článku 75 dohody o přidružení, jakmile tato vstoupí v platnost.

Článek 7

Ochranná opatření

1. Domnívá-li se některá strana, že druhá strana nesplnila povinnost vyplývající z této dohody, buď tím že nesplní rozsudek rozhodčího soudu, nebo tím, že používá právní předpisy, které zásadně omezují výhody nebo hrozí omezením výhod vyplývajících z této dohody pro druhou stranu, a strany nejsou schopné se rychle dohodnout na vhodné kompenzaci nebo jiném řešení sporu, poškozená strana může, aniž jsou dotčena jiná práva a povinnosti vyplývající z mezinárodního práva, pozastavit zcela nebo částečně platnost této dohody. O tomto pozastavení neprodleně uvědomí druhou stranu.
2. Rozsah a platnost těchto opatření jsou omezeny na to, co je nezbytně nutné pro řešení problému a podle potřeby pro zajištění spravedlivého rozdělení práv a povinností vyplývajících z této dohody.

Článek 8

Konzultace

Strany se na žádost jedné z nich nejméně jednou ročně konzultují o fungování této dohody.

Článek 9

Informační technologie

1. Strany spolupracují, aby zajistily, že informace o zakázkách obsažené v jejich databázích, zejména oznámení a spisy o nabídkovém řízení byly srovnatelné, pokud jde o jejich kvalitu a dostupnost. Rovněž dbají, aby informace vyměňované elektronickou cestou mezi zúčastněnými osobami pro potřeby veřejného zakázkového řízení byly srovnatelné, pokud jde o jejich kvalitu a dostupnost.
2. S patřičnou pozorností věnovanou otázkám interoperability a propojení přijmou strany, poté co prohlásí informace uvedené v odstavci 1 za srovnatelné, požadovaná opatření pro zajištění přístupu pro výrobce a poskytovatele služeb druhé strany k informacím o zakázkách, zejména k oznámením o nabídkovém řízení, které jsou uloženy v jejich databázích. Každá strana rovněž zajistí výrobcům a poskytovatelům služeb druhé strany přístup ke svým elektronickým systémům pro zadávání zakázek, zejména k elektronickému nabídkovému řízení. Strany budou dodržovat čl. XXIV odst. 8 Dohody o vládních zakázkách z roku 1996.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a hebrejském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. Vztahuje se na území uvedená v článku 38 předběžné Dohody o obchodu a souvisejících opatřeních a od vstupu v platnost dohody o přidružení na její článek 83.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany oznámí ukončení svých postupů ratifikace nebo přijetí.
3. Tato dohoda nemá vliv na přiznaná práva a uložené povinnosti stran v rámci Světové obchodní organizace ani na jiné mnohostranné nástroje zavedené pod záštitou Světové obchodní organizace.
4. Strany znovu posoudí fungování této dohody ve lhůtě tří let ode dne jejího vstupu v platnost s cílem případně zlepšit její provádění.
5. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Přeje-li si ji strana vypovědět, zašle druhé straně písemné oznámení. K vypovězení dojde za šest měsíců ode dne přijetí oznámení.
6. Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Hecho en Bruselas, el diez de julio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende juli nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις, δέκα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήτα επτά.

Done at Brussels on the tenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent quatre-vingt dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì dieci luglio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de tiende juli negentienhondred zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Julho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tionde juli nittonhundranittiosju.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

text v hebrejštině

V Bruselu dne desátého července tisíc devět set devadesát sedm.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Eoropeiska gemenskapens vägnar

Za Evropské společenství

nečitelné podpisy

text v hebrejštině

Za Stát Izrael

nečitelné podpisy

PŘÍLOHA I

(uvedená v čl. 1 odst. 3)

SEZNAM PROVOZOVATELŮ*

Evropské společenství	Izrael
A	A
- Belgacom (Belgie)	- Bezeq
- Tele Danmark A/S a dceřiné společnosti (Dánsko)	
- Deutsche Bundespost Telekom (Německo)	
- OTE/Hellenic Telecom Organization (Řecko)	
- Telefónica de España SA (Španělsko)	
- France Telecom (Francie)	
- Telecom Eireann (Irsko)	
- Telecom Italia (Itálie)	
- Administration des postes et télécommunications (Lucembursko)	
- Koninklijke PTT Nederland NV a dceřiné společnosti (Nizozemsko)	
- Portugal Telecom SA a dceřiné společnosti (Portugalsko)	
- British Telecommunications (BT) (Spojené království) City of Kingston upon Hull (Spojené království)	
- Österreichische Post und Telekommunikation (PTT) (Rakousko)	
- Telecom Finland (Finsko)	

* A subjekty, které nastoupí na jejich místo.

- Telia (Švédsko)	
B	B
- provozovatelé mobilních telekomunikačních systémů	- provozovatelé mobilních telekomunikačních systémů
- provozovatelé kabelů poskytující telekomunikační služby	- provozovatelé kabelů poskytující telekomunikační služby
	- mezinárodní provozovatelé (čekající na udělení licence)

PŘÍLOHA II

CPC	Popis služeb
6112, 6122, 633, 886	Údržba a opravy
874, 82201-82206	Úklid budov a správa nemovitostí
88442	Vydavatelské a tiskařské služby, paušální nebo smluvní
8672-3	Služby architektů
8671	Inženýrské služby
8674	Městské plánování
841-3	Služby výpočetní techniky a související služby
871	Propagace
864	Průzkum trhu a veřejného mínění
865-6	Služby hospodářského poradenství
94501-5	Služby z oblasti ochrany životního prostředí

PŘÍLOHA III

(uvedená v čl. 4 o námitkovém řízení)

1. Námitky jsou postoupeny soudu nebo nestrannému a nezávislému hodnotícímu orgánu, který nemá žádný zájem na výsledku zakázkového řízení, jehož členové jsou mimo vnější vlivy a jehož rozhodnutí jsou právně závazná. Hodnotící orgán podléhá soudnímu dohledu a uplatňuje postupy, které:
 - a) stanoví lhůtu pro zahájení námitkového řízení nejméně na deset dní od okamžiku, kdy je nebo by měla být známa podstata stížnosti;
 - b) stanoví povinnost vyslechnout účastníky před přijetím rozhodnutí; dává jim právo nechat se zastupovat a doprovázet a otevírá jim přístup k celému řízení;
 - c) umožňuje slyšení svědků a ukládá, aby hodnotícímu orgánu byly předloženy dokumenty týkající se zakázky, které jsou nezbytné pro řádný průběh řízení;
 - d) učiní, aby řízení bylo veřejné, a uloží povinnost odůvodnit rozhodnutí a doručit je v písemné podobě.
2. Strany zajistí, aby opatření týkající se námitkového řízení obsahovala ustanovení zmocňující:
 - a) buď co nejdříve a ve zkráceném řízení přijmout přechodná opatření, aby došlo k nápravě dovolávaného protiprávního jednání nebo aby bylo zamezeno dalšímu zhoršení poškození dotčených zájmů, a zejména zastavit postup uzavírání smlouvy týkající se zakázky nebo provádění rozhodnutí přijatého provozovatelem; a
 - b) zrušit nebo zajistit zrušení rozhodnutí přijatých v rozporu s právními předpisy, zejména vyjmout diskriminační technické, hospodářské nebo finanční specifikace z oznámení a spisů o nabídkovém řízení nebo z jiných dokumentů týkajících se postupu uzavírání smlouvy týkající se zakázky,

nebo vykonávat nepřímý tlak na provozovatele, aby napravili protiprávní jednání nebo aby zabránili jejich konání a aby předešli škodám.
3. Námitkové řízení musí řešit otázku odškodnění obětí protiprávního jednání. Pokud škoda vznikla z důvodu přijetí protiprávního rozhodnutí, mohou strany požadovat, aby namítané rozhodnutí bylo předběžně odvoláno nebo prohlášeno za protiprávní.

Průvodní dopisy týkající se čl. 1 odst. 6

Vážený Izraele,

v souladu s čl. 1 odst. 6 návrhu Dohody mezi Evropským společenstvím a Izraelem o zakázkách v odvětví telekomunikací Vám tímto oznamuji, že právním předpisem, na nějž se odkazuje, je směrnice Rady 93/38/EHS, a zejména článek 8 této směrnice.

Kopii uvedeného právního předpisu Vám zasílám diplomatickou cestou.

Za Evropské společenství

Vážený ... Evropských společenství,

s odvoláním na Váš dnešní dopis a v návaznosti na nedávná jednání mezi našimi službami Vám sděluji, že Izrael ukončil posuzování právního předpisu (směrnice Rady 93/38/EHS, zejména jejího článku 8), který jste mu oznámil v souladu s čl. 1 odst. 6 návrhu Dohody mezi Evropským společenstvím a Izraelem o zakázkách v odvětví telekomunikací.

Za Izrael

Schválený zápis

Obě strany Dohody o zakázkách v odvětví telekomunikací se dohodly, že v případě Izraele vyžaduje článek 3 Dohody uplatňování postupů pro uzavírání smluv týkajících se zakázek vymezených v Dohodě o vládních zakázkách z roku 1996. V případě Společenství splňují postupy pro uzavírání smluv týkajících se zakázek vymezené ve směrnici Rady 93/38/EHS ze dne 14. června 1993 o koordinaci postupů při zadávání veřejných zakázek subjekty působícími v odvětví vodního hospodářství, energetiky, dopravy a telekomunikací (Úř. věst. č. L 199, 9. 8. 1993, s. 84) podmínky stanovené v článku 3 této dohody.